

ABSTRACT OF THE GRADUATION QUALIFICATION PAPER

Subject of the graduation qualification paper: «Analysis of Translation Solutions Used in the Transmission of Expressive Means in Song Texts (on the Material of User Translations of English-Speaking Rock Songs)»

Author of the final qualification paper: 4th year student (PIP-312-17 groups)
Institute of Translation Studies, Russian and Multilingualism Studies Zarukaeva
Milana Igorevna

Supervisor of the final qualification paper: Doctor of Philological Sciences prof.
Alimuradov Oleg Alimuradovich

Data on the customer organization: FGBOU of VO Pyatigorsk State University,
Institute of Translation Studies and Multilingualism, Department of Western
European Languages and Cultures.

Significance of the issues addressed in the research is due to people's interest in the art of song, the importance of expressive means and their transfer to the Russian language.

Goal of the research: is to analyze the translation solutions used in the transfer of expressive means in the song text in the rock genre.

Tasks: to achieve this goal, we solved the task of identifying the translation solutions used in the translation of some means of expression that are most frequently encountered in our practical material.

Hypothesis: for the translator, the question of adequate transfer of expressive means into the target language and meaning remains the main task in the translation process.

Scientific contribution lies in the consideration of incompletely studied issues concerning the song discourse, as well as a comparison of the user translation with the remake. Also for the first time an attempt has been made to consider in detail the user translations and the analysis of expressive means in the rock discourse in order to identify the translation solutions used by the recipient.

Main assumptions defended by the author:

1. By "song discourse" is meant the text in conjunction with its interpretation, the effects it has on the listener in a particular context, and its characteristics.
2. Adequate translation of a song text is a rather difficult task, which requires certain linguistic knowledge.
3. Expressive means play an important role in translating song lyrics. It is very important to be able to identify the expressive means in a text and to be able to use various transformations to transfer it to the target language.

Theoretical importance of the research lies in the identification of specific translation solutions that the recipient uses to adequately translate a song text.

Practical value of the research is that its main results can be applied in the study of expressive means on the example of rock discourse.

Results of the research show that various means of expression are presented in the texts of English-language rock discourse.

Recommendations: The analysis of user translations of English-language rock discourse allowed us to identify specific translation solutions used by the recipient, as well as the differences between the two types of translation: a user translation and a remake.